

Spruloquianno



V. White

Brani estratti dal giornale “la tófa”

Salvatore Argenziano

Edizione vesuvioweb



NA CAPUZZATA.

Divagazione semiseria di cultura terraterra.

CAPA, *sost. fem.* Testa.

CAPO, *sost. masc.* Testa. Capo, comandante. *etim.* Lat. “caput”.

La pronuncia della “a” di *capa* e del tipo chiusa, “*á*”, contrariamente a quanto si ha normalmente per la “a” tonica dei termini femminili. È la stessa pronuncia della “a” di *cápo*. È da presumere una conseguenza della discendenza etimologica comune dal neutro “caput”.

Dalla radice “cap” discendono anche tutti quei termini che significano “in testa, sopra” come “*ncoppa, accuppatura*” e tante altre parole derivanti dal latino “càpere”, contenere. L’analisi completa del termine sarebbe “*na ruttura ‘i capa*” per me e “*nu scassamiento ‘i capa*” per il lettore.

In questo spruloquio ho adottato l’artificiosa scrittura accentata di molte parole ma solo per indicare l’esatta pronuncia delle stesse. Così ho posto in corsivo le vocali dalla pronuncia indistinta, quelle vocali che spesso qualche disinvolto scrittore in lingua napoletana indica con un apostrofo o, addirittura, le elimina quando sono finali di parole.

(I personaggi, i luoghi e la cronologia a *ccapocchia* degli avvenimenti sono del tutto immaginari).

Oggi sono *squitáto* e
nun tèngo cápa, di starmene a lavorare e
nun me passa máncò p'a cápa se ho un esame. Non mi decido a
mèttère a cápa a fá bène, invece di scrivere
a ccapòcchia quatto stròppole turrese. A casa mi dicono che
tèngo ancora a cápa â pazzìa.

Scendo da Gennaro il barbiere che
tène a cápa frésca e ha voglia di *nciuciá cumme a na*
capèra. Poi dicono le donne! Ieri sera è stato a sbafarse
capocuóllo e muzzarella alla cantina di
Cápa 'i voio ncoppaddanuie, assieme a Ciccillo e Nelluccio e mo
me fanno na cápa tanta cuntanno n'appiccico tra un paio di
cápe 'i pèzza e tanti altri *muonaci prericatori*, mentre io
capuzzéu sfastiriatu. Nelluccio s'inventa certe grotte piene di
cápe 'i morte ma io non riesco ad afferrare
né cápo né córa e penso: *verimmo addò* vogliono arrivare. A me
me vòta a cápa pensando ai miei guai *p'a scòla* ma Gennaro è
capòtico e continua con *l'appiccico*. Poi mi vuole sbarbare ma io
máncò p'a cápa che mi sottoponga ad una sua rasatura fatta
a ccápa 'i mbrèlla. Arriva Giruzzo assieme a Tatonno
capajànca che tiene quattro capelli biondi e,
capardóne cumm'è, se ntaléa
a farsi a cápa e a farsi allisciare *i quatto pili da chillu*
cápa 'i mbrèlla r'u uaglióne 'i Gennaro.

Finalmente
tirammo u cápo ntèrra e usciamo. Sempre na storia longa
p'accapezzá cocchecosa. Pensiamo di andare al mare *a fá doie*
capasótto e scendiamo fermandoci
ncapatórre dove prendiamo il caffè al bar di
Capucchióne. Ce lo giochiamo
a ccápa e cróce.

Nelluccio propone di andare *ammontuscáro* ed io
me méngo 'i cápa perché là sono nato. Il quartiere dove giocavamo
a capojàttone tra bimbi ed ora, a vederlo abitato da qualche
capobànnà e non più da modesti *pisciavini* ca parlavano di
capannuóglio, capammartiéllo, capituni e capatòste, oppure di
capachiátte, caparugnése e capichióvi. E ancora di
capomàzza, capuózzi e capuni mbriáchi. Che bella
accupatura 'i brava gente ca nce stéva! S'accuntentavano 'i
na capunàta cumme si fosse nu pullastiéllo o nu
capóne arrusto. Ed ora tutto è cambiato ed io
me mètto i mmáne ncápo, notando la trasformazione. Vorrei
capatiá a cápa r'u ciuccio e tornarmene a casa. Giggino è
capatuósto e vuole fare il bagno. Lui è il nostro

capintèsta e noi dobbiamo *ammucciare*. S'è già *spugliato*
'a cápo a ppiéri e *s'abbalòcca a rattarse*
i capitiélli prima di tuffarsi. Ciccillo invece
tène a cápa nt'u pallóne, *penzanno a qualche*
Capichiuóvo *canusciuta. Isso nun s'addona di cierti*
cap'allérta che ci stanno *squadranno*. Laggiù ora ci sono troppi
capuriuni e capiparànza e non vale la pena di fare i
capuzziélli pure noi. Giruzzo m'ha capito e finge
nu vutamiénto 'i cápa, per andarcene via, prima che a me venga
nu capestuóteco. Meglio evitare
na capuzzàta ncopp'u naso se dovessimo fare *quistione*.

+++++

Nun tengo capa. Non ho voglia, non mi va di pensare.
nun me passa manco p'a capa. Non me ne importa niente
mèttete a capa a fá bene. Mettersi in riga, dedicarsi a cose serie.
tené a capa â pazzia. Pensare ancora ai giochi.
tène a capa fresca. Non ha pensieri in testa.
capèra. Pettinatrice. Traslato nciucessa.
m'ha fatto na capa tanto. Mi ha stordito con chiacchiere.
cape 'i pezza. Monache.
cape 'i morte. Teschi.
me vota a capa. Ho pensieri per la testa.
capotico. Testardo.
manco p'a capa. Neanche per sogno.
a ccapa 'i mbrella. A capocchia, in maniera approssimata e arrunzata.
capajanca. Dalla capigliatura bianca. Anche biondo.
capa 'i mbrella. Arrunzone, persona inaffidabile.
capasotto. Tuffo a testa giù.
Capucchione. Strangianomme per testa grossa.
a capa e croce. A testa e croce, quando le monete avevano una croce sul
recto ed una testa sul verso.
me mengo 'i capa. Mi precipito.
capiattone. Gioco di bimbi. Primma gatta non fu. E chi fu? Capiattone.
capobanna. Capobanda.
me metto i mmane ncapo. Prendo la testa tra le mani per la meraviglia.
capetia' a capa r'u ciuccio. Capetiare = Rovesciare. Qui vale prendere la
strada del ritorno.
capatuosto. Cocciuto, testardo.
capintesta. Capo della compagnia.
cap'allerta. Guappo, facile alla lite.
nu vutamiento 'i capa. Capogiro.
nu capestuoteco. Un malore, uno svenimento.
na capuzzata. Una testata.



N. De Corsi

Na Maniàta.

Divagazione semiseria di cultura terra terra su:

MANO: sostantivo femminile. Pronuncia “mánò” con la “A” chiusa. Variante grafica: **MANA**. Pronuncia “màna” In questa variante la pronuncia della “A” è aperta.

Oggi piove e la giornata non invita ad uscire.

Sta ncasanno a mánò e penso di

mettere mánò al mio passatempo torrese. Non voglio starmene

chî mmáni mmánò e mi metto a spruloquiá. Per incominciare ci vuole sempre

a mánò ‘i Ddio ma una volta avviato il meccanismo della memoria

mánu mánò tutto diventa facile. Pure un ricordo di un’aula universitaria mi viene in mente. Eravamo

na maniàta ‘i fetiénti e non perdevamo occasione per commentare

’a copp’a mánò le dotte parole dell’ingegnere che ci spiegava il processo di costruzione della muratura di tufo.

Na maniàta ‘i muro alla volta e poi

na mánò ‘i càucia mentre noi pensavamo a

na maniàta ‘i culo fino a quando non ti arrivava

na manàta ncápo a interrompere le dolci visioni, di

màna morta. Roba da farsi a croce

c’a mánò a smèrza. Non piove più e devo

vuttá i mmáni perché vorrei scendere dal barbiere (ma che dico! Pensavo ad altri tempi, quasi
mmáno a Pappacóne, vorrei scendere al bar per farmi
na mánò a scópa con qualche amico. Se non stacco, il computer m'attacca
máni e piéri. Ci giochiamo il caffè
a mmáno a mmáno, uno contro uno, velocemente in piedi, prima che gli altri si mettano
a copp'a mánò a guardare e commentare. La carta più alta stabilisce
chi è 'i mánò. Mo
lèvo mánò e me ne scendo. Al bar non c'è ancora nessuno. Entra un ragazzo
c'a mánà aparàta e si lamenta perché tiene a panza areto î rini. Il barista, che è proprio
nu mánico 'i mbrello, stabilisce che quello è
nu mánico ancìno e senza preavviso
l'àiza i mmáni ncuóllò. Poi mi dice che quello
tène i mmáni lònghè e bisogna allontanarlo subito, altro che
dá na mánò. Un altro cliente
le tene mánò, e a me viene voglia di prendere un posacenere
a manése e buttarglielo in faccia a tutti e due. Mi ha fermato
a mánò r'a Maronna. Gli amici non arrivano e io
me mangio i mmáni per l'inutile uscita. Giggino
tene a panza mmáno e Tatonno è passato
c'a criatura p'a mánà. Me ne torno a casa
cu na mánò annanze e n'ata arèto.

Lessico:

Sta ncasanno a mano. Si dice di un'azione che progredisce nella sua intensità. In particolare della pioggia che aumenta.
Mettere mano. Iniziare un'opera, un'azione.
Chî mmani mmano. Oziare, non intraprendere alcuna attività.
A mano 'i Dio. L'aiuto di Dio.
Manu mano. Il progredire piano piano.
Na maniata 'i fetienti. Un branco di.....
A copp'a mano. Il commentare interloquendo.
Na maniata 'i muro. L'altezza della muratura raggiungibile dall'impalcatura.
Na mano 'i caucia. Una mano di intonaco.
Na maniata 'i culo. Palpeggiamento di.....
Na manata ncapo. Nu secuzzone, una botta in testa.
Mana morta. No comment.
C'a mano a smerza. Con la sinistra.
Vuttá i mmani. Sbrigarsi, accelerare.
Mmano a Pappacone. Un tempo lontano, quando Berta filava.
Na mano a scopa. Una partita soltanto.

Mani e pieri. Mani e piedi, cioè mi impedisce di muovermi.
A mmano a mmano. Alla mano, da soli. La partita giocata in due.
A copp'a mano. Alle spalle. L'odio di tutti i giocatori a carte, avere spettatori dietro.
Chi è 'i mano. Chi inizia a giocare.
Levo mano. Smetto di lavorare.
C'a mana aparata. Con la mano tesa a chiedere l'elemosina.
Nu manico 'i mbrello. Uno stupido.
Nu manico ancino. Un ladro, sgraffignatore. Da manico d'uncino.
L'aiza i mmani ncuollo. Gli mette le mani addosso.
Tene i mmani longhe. Nel significato di ladro ma anche di individuo facile a fare a mazzate.
Dá na mano. Dare una mano, aiutare.
Le tene mano. Gli tiene bordone.
A mmanese. A portata di mano.
A mano r'a Maronna. È la mano dell'Immacolata che fermò a muntagna.
Me mangio i mmani. Mi rodo per la rabbia.
Tene a panza mmano. Ha la diarrea.
C'a criatura p'a mano. Tenendo la bimba per mano.
Cu na mano annanze e n'ata areto. A mani vuote. È la delusione per non aver concluso quanto ci si proponeva.



N. De Corsi



A. Pratella

U mandillo

Fino a pochi anni fa, da Cuccurullo abbasciammare potevate comprarvi un mandillo da utilizzare come *tuaglia* dopo il bagno o la doccia. Il mandillo è una reticella a maglia larga di cotone, grande quanto un fazzoletto. Serviva per strofinare il corpo in sostituzione della spugna e, meglio ancora, a detergere l'acqua dal corpo prima di indossare l'accappatoio o a *tuaglia*.

Non è una parola nota nella lingua napoletana e solo i marinai torresi la conoscevano. La cita Raimondo Martorana (con la grafia *mantillo*), a pag. 41 del suo diario "Cinquecento giorni sul piroscafo Florita".

L'origine di questa parola è, come spesso troviamo nella nostra lingua, greca o latina: *mantile* ed anche *mantèle* e *mantèlum*, *mantèllum* e *mantèlium*. La probabile etimologia del mantile ne descrive anche l'uso. I radicali "man" e "tel" ci riportano a "telo per le mani", quello che oggi è l'asciugamani.

La diffusione del termine nell'area mediterranea va dal greco moderno "*mantyli*", pezzuola, allo spagnolo "*mandil*", grembiule, fino al genovese "*mandillo*", fazzoletto. È dai genovesi più che dai latini o dalla Spagna che il termine mandillo fu acquisito nel vocabolario marinaro dei torresi. E ciò spiega l'assenza del termine nella lingua napoletana. Il mantile latino non attecchì a Napoli, preferito dalla *tuaglia*, dal latino medievale "tuàlia" ed anche dal franco "thwahlja", da cui l'italiano "tovaglia".

Una sera a cena a Genova da Cicchetti scoprii i "mandilli de soèa", mandilli di seta, lasagne sottilissime grandi quanto il piatto, servite con il pesto genovese. Accostai quel termine al mandillo torrese quando ebbi la spiegazione del termine. Mandillo equivalente di fazzoletto.



Nella cultura contadina ligure il mandillo è il fazzolettone che le donne portano in testa e, all'occorrenza, usano per raccogliere oggetti. Quello che da noi è il fazzolettone per fare la mappata. Nell'area contadina genovese era detto mandillo da groppo, cioè fazzoletto da nodo, perchè l'uso era quello sopra descritto.

Oggi, mi conferma Ugo Cuccurullo, i mandilli non si vendono più e l'uso del mandillo, noto solo a pochi marinai, è scomparso.



D. Morelli



V. Irolli

Pesà u ssale

Ai bambini non sfugge mai niente: sono particolarmente attratti quando due adulti parlano a voce bassa e allora appizzano i rrecchie. Quando questo accade, prontamente qualcuno suggerisce loro o li manda “a ppesà u ssale”. Ma quando mai a casa nostra si pesava il sale? Un pizzico, na vrancata per le diverse occorrenze ma mai a peso. Ci sarebbe voluta la bilancia r’u spezziale per quel poco che si consumava. Solo d’estate, quando c’era una bella retata di alici, u prezzo è buono, solo allora il sale si consumava abbondantemente ma sempre a vvrancate e mai a peso.

L’unico pesatore di sale era il tabaccaio. Il Monopolio dello Stato prevedeva, una volta, la concessione di vendita del sale ai tabaccai. “Sale e Tabacchi” era l’insegna che faceva bella mostra di sé sulla vetrina del tabaccaio. Dietro al bancone c’era il sacco o la tinozza con il sale grosso, con dentro la sàssula di legno per prenderlo e metterlo nel cuóppo di carta gialla sulla bilancia a due piatti che serviva soltanto per pesare il sale.

Leggendo “La Vaiasseide” di Giulio Cesare Cortese mi soffermai incuriosito su alcuni versi che raccontano il rituale beneaugurante che la vammana officia, alla nascita della vaiassella:

*Po’ saliaie dinto la sportella
no pocorillo de sale pesato
decenno: “Teh, ca chiù saporetella
sarrà quanno aie po’ lo marito a llato!”*

Per salare la patanella della neonata occorre alla vammana la dose pesata di sale? Non mi sembra plausibile tanta precisione da ricettario gastronomico moderno. Puerèlla! Nunn abbastava nu pizzichillo ‘i sale?

*Po’ pesaie maiorana e fasolara,
aruta, menta, canfora e cardille
e n’erva, che non saccio, puro amara
che se dace pe’ bocca a’ peccerille.*

Allora, come ancora cinquant’anni fa, il sale era venduto grosso e bisognava ammazzuccarlo, pestarlo nel mortaio, di legno o di marmo, con

l'apposito pestello. U murtariéllo e u mazzucchiéllo. Credetti di capire allora che a quella innocente creatura veniva salata la cicinnatella ma con sale **pestato**, macinato. Così anche quel miscuglio era d'erbe **pestate** e non pesate.

Qui entra in ballo l'uso antico nel dialetto napoletano di indicare con una /e/ i suoni indistinti della fonetica (influenza della lingua francese già dal 1200), senza alcun riferimento alla provenienza etimologica della parola.

“Pesare oppure pesá” sta per “pisare oppure pisá”. In tutte e due le grafie la pronuncia è la stessa: La /i/ conserva il suono indistinto, quello che erroneamente viene detto muto e che qualche buontempone pensa di rappresentare con il segno dell'apostrofo, (p'sá).

Quindi p(i)sa(re) ha il significato di pestare. Etimologia dal latino “pìnsere”, pigiare. Un'altra citazione la troviamo in Giambattista Basile, “Lo cunto dell'uerco”. “*Lo poverommo, che se vedde pisato e conciato 'n cordovana*”. Pestato e conciato per le feste, dice Basile e scrive correttamente “pisato”. E ancora: “*písate sso petto e cercate perdonanza*”, battiti il petto e cerca perdono.

Così u pisaturo (oppure 'o pesaturo nella grafia napoletana) non è altro che il pestello. Basile:

*“comm'a no pisaturo
lo 'ncericcia e l'appenne”*

Allora, se ancora oggi vi mandano a ppisá u ssale, procuratevi nu murtaro e nu pisaturo e, se non l'avete mai fatto, rivolgetevi a qualche nonna per farvi spiegare la tecnica, sussultoria e rotatoria.



A. Pratella



G. Pisani

Bellambriaca.

Dirò subito che sotto tale forma lessicale mi sembrava di sentire questo termine da ragazzo. Immaginavo una donna semicosciente, sonnambula e quasi nebulosa per i fumi del vino.

La esatta dicitura napoletana è *Bellambriana*, dove “*mbriana*” ci riporta ad una etimologia latina di “*umbra*” e non a quella della mia fantasia di “*ubriaca*” dal latino “*ebriacus-a*”, da “*ebrius*”, ebbro.

Qualche studioso ipotizza la derivazione dal cognome Imbriani di una bella signora ma questa ipotesi è poco plausibile, data la diffusione del termine, anche in altri dialetti meridionali, con il significato di apparizione, ombra, più che di bellezza.

L’etimologia di questa bella donna si è fatta risalire anche a “*meridiana*”, con derivazione da Diana, che era anche il nome della luna deificata. Infatti la *bellambriana* è una bella di notte più che di giorno.

Bella meriana era detta una volta la *bellambriana*, vedi Basile:

1)- *uno se mostra culo de lemosena,
lupo sotto la pella de na pecora,
co bella 'Meriana e brutta meuza,
e le fa fare aggravie ed ingiustizie.*

2)- *Vedenno lo zito sta mala 'Meriana non sapeva che l'era socciesso...*
e Sgruttendio:

*Scrià a lo Nfiérno co la mala sciorta,
Addove nata sì, brutta 'mbriana:
Ma che me serve mò, si Cecca è morta?*

La *Bellambriana* è la fata benefica della casa, l'equivalente femminile del *munaciello*, senza la malizia e la cattiveria di quest'ultimo. Usanza vuole che in casa ci sia sempre una sedia vuota e ciò perché la *bellambriana* potrebbe entrare e non trovare una degna accoglienza. *Trasìte, assettatevi* è quello che la bona crianza prescrive nei riguardi degli ospiti graditi. A lei Pino Daniele ha dedicato una canzone:

*Bonasera bella 'mbriana mia
cca' nisciuno te votta fora
bonasera bella 'mbriana mia
rieste appiso a 'nu filo d'oro.*

Ma questa medaglia ha il suo rovescio e *bellambriana* si dice, in antitesi, pure di signora che si gestisce senza troppi problemi, una che *va facenno a bellambriana cu chisto e cu chillo*. Una signora che, a casa d'altri, trova qualcosa in più di una sedia *appripata*. Quando su astichi e logge si vedevano di notte furtive ombre di *munacielli*, *sunnambule* e *bellembriane*, c'era sempre qualche scettico che malignava su incontri amorosi clandestini. *Seh seh! Ato ca u munaciello!*

Al di là di tante considerazioni etimologiche e metaforiche, a me non dispiace l'accezione torrese di *bellambriaca* che, in un certo senso, suggerisce un'immagine favolistica e fantastica dell'apparizione.



A. Pratella



V. Irolli

O scippo nfunno, o marcanzia a Livorno

Non ho nessuna intenzione di angustiarvi con scippi, rapine, graffi, cianfate e cose simili. U scippo (pronuncia con la /o/ finale muta) è la barca, la nave, parola mutuata dall'inglese SHIP. I torresi non aspettarono la globalizzazione linguistica per adottare parole ed espressioni di altri idiomi. La loro natura di navigatori e commercianti aperti con l'estero li portò ad incontrare altri popoli e altre civiltà da secoli.

Il detto, alla lettera, significa: o barca affondata o merce a Livorno ma non esprime una scelta, un aut aut. Per i corallari torresi era una pesante condizione di sopravvivenza. A tutti i costi bisogna andare a Livorno, anche a rischio di affondare. S'ha dda fá pe fforza!

Nel settecento la flotta corallina torrese contava centinaia di imbarcazioni ma la lavorazione del corallo era poco diffusa, sia a Torre che a Napoli. Genovesi e marsigliesi erano stati, con i trapanesi, i migliori e più numerosi artigiani lavoratori di corallo, fino a quando a Livorno non si ebbe uno sviluppo notevole di questa lavorazione, ad opera della comunità ebraica.

Solo ai primi dell'ottocento a Torre, con l'istituzione dei laboratori Martin alla Castelluccia, fioriscono e si moltiplicano i laboratori per la lavorazione del corallo. Fino ad allora il pescato bisognava portarlo a Livorno per la vendita. Una condizione dalla quale non si poteva prescindere, dovendo sottostare a quel grosso mercato acquirente. Nessuna scelta, quindi ma solo la constatazione di una condizione irrinunciabile.

Pietro Loffredo, nel suo “Una Famiglia di Pescatori di Corallo” riferisce che, dopo una stagione di pesca ad Alghero, non poté avere neppure la soddisfazione di tornare a casa a consolare la madre rimasta vedova. *“Onde andai a Livorno e siccome vi erano pochi affari di vendita, trovandomi in compagnia di Gennaro D’Amato, si progettò di fare insieme un viaggio a Marsiglia e colà vendere il corallo”*.

Quindi il detto *“o scippo nfunno o marcanzia a Livorno”* non era una scelta per i nostri curallari ma una gravosa condizione per la sopravvivenza, fino a quando l’artigianato del corallo non ebbe quel grande sviluppo che ancora oggi caratterizza Torre del Greco come la Città del Corallo.



C. A. Ciavolino



V. Irolli

U murzillo r'a crianza

Quando non finivo fino in fondo la pietanza, la nonna diceva: “U murzillo r'a crianza”. Era sottinteso “hai lasciato”. La nonna citava una regola tradizionale della “bona crianza”, la buona educazione dell’invitato che voleva testimoniare all’ospite, con quel gesto, che il pranzo era stato abbondante. Qui il discorso si allarga ad una realtà sociale più grama e ai tempi in cui non era la bontà del cibo a prevalere ma la quantità. Oggi siamo arcisazi e nuotiamo nel benessere alimentare per cui lasciare qualcosa nel piatto sarebbe una grave offesa per la padrona di casa. Potrebbe dirci: “Allora non ti è piaciuto?”.

Un'altra versione fa riferimento a quando due o più si servivano dallo stesso piatto. Alla fine, per l'ultimo boccone scattava la gara di bona crianza per cui uno invitava l'altro a servirsi non ritenendo educato accaparrarsi l'ultimo boccone. Così nel piatto rimaneva quel murzillo residuo di una gara di bona crianza.

Ma perché “crianza” con valore di buona educazione? Il termine deriva da una accezione del verbo “criar” spagnolo che significa anche educare, allevare. Dalla Spagna giunse a Napoli il concetto di “crianza” quale educazione. A *bona crianza*, è l'educazione, mentre *a mala crianza* è la maleducazione ma anche lo sgarbo, il gesto di villania. *Malecariato* è il maleducato e *parlanno cu crianza* sta per parlando con rispetto, espressione che ci serve ad introdurre parole o concetti non proprio eleganti. Cercherò di ricordarmene la prossima volta che, per esigenza di verità scientifica, sarò costretto ad usare parolacce.



F. Palizzi

Sichinenza

Col passare del tempo le lingue, e anche i dialetti, si trasformano, accettano nuove parole e dimenticano le vecchie, quelle poco usate.

Sichinenza non è parola antica ed il suo significato non è univocamente definito, data la sua breve storia. Non esiste nella lingua napoletana tale termine e possiamo ritenerla, per esserne l'uso un tempo abbastanza comune a Torre, parola torrese. I significati di sichinenza sono diversi ma per tutti una accezione non positiva.

“Chillo è n'ommo 'i sichinenza” ha un valore morale intendendosi che chillo non è una brava persona. Ma la stessa espressione può significare che chillo è una persona di poco conto, n'ommo 'i niente, dando alla parola il valore di giudizio di merito.

Se invece dico che il tuo orologio è nu rilorgio 'i sichinenza, probabilmente sto dando un giudizio estetico del tuo Swatch o forse intendo riferirmi al suo modesto costo. Molte varianti espressivi per una parola di cui non esiste una tradizione consolidata. Comunque la caratteristica certa di sichinenza è la sua negatività.

E se mi capitasse di dire che la tófa è nu giornale 'i sichinenza (nun sia mai Iddio) esprimerei un giudizio di merito sui contenuti, sulla grafica ed anche sulla validità della sua presenza nel panorama giornalistico torrese.

Ma se dico che Giruzzo u resinaro venne robba 'i sichinenza, allora centro il significato originario della parola.

Cosa vende Giruzzo? Roba di Pugliano, confezioni, abbigliamento e cose simili, usate, di seconda mano. Dall'americano **second ands**, che nella pronuncia brucculina divenne sichinenza, ci derivò questo termine. L'usavano gli emigranti rientrati ma anche i nostri naviganti che avevano spesso contatti con i concittadini negli USA.

E se questa spiegazione non vi è piaciuta o non vi convince, oppure già lo sapevate, dite pure che è stato nu spruloquio 'i sichinèenza.





A. Pratella

U Vaglio

Il Vaglio è il quartiere dietro la chiesa di Santa Maria di Costantinopoli. L'etimologia di questo toponimo potrebbe farsi risalire al latino "vallis", valle, riferita all'ubicazione del quartiere tra il promontorio del Castello e quello della Castelluccia, *ncopp'a scesa r'u vavaracano*, il vallone che un tempo portava al mare, prima della grande eruzione del 1631 che allontanò il mare dalla rupe.

Oggi la toponomastica torrese conserva il vico Vaglio, presso il Palazzo Baronale, di fronte alla *scesa r'u vavaracano*. Questa denominazione "Vaglio" è molto antica e si ritrova già in documenti del 1668 citati da Padre Salvatore Loffredo, "Turris Octavae alias del Greco".

Qualche storico torrese ritiene che il nome derivi dalla presenza di un mulino alimentato dalle acque del Dragone, dove sorsero i lavatoi progettati da Gaetano De Bottis e costruiti nei primi anni del 1790, sostenendo che Vaglio stia a indicare il luogo "dove si cerniva la farina, da cui il nome". Cèrnere, vagliare la farina, non mi sembra una attività industriale o artigianale tale da dare il nome ad un quartiere. Inoltre il termine "vaglio", come *setaccio*, non lo ricordo affatto come parola torrese e non lo trovo registrato neppure nei dizionari della lingua napoletana. Infine il mulino di cui sopra era ai piedi della rupe del castello mentre il *vaglio* è la zona adiacente al castello, in alto.

Non convinto da tale etimologia, ho ipotizzato una derivazione da "baglivo", anche "balì", funzionario addetto alla riscossione delle imposte e giudice di controversie minori. Nella Napoli angioina il termine *bàiuulus* è attestato in documenti fin dal 1269 col significato di amministratore delle rendite, dei censi e dei tributi del sovrano. A Napoli era detta Bagliva la sede giudiziaria e si definì Baglivo e poi Vaglivo il sito che ancora oggi porta questo nome nella zona di via Tribunali.

Giambattista Basile, nelle *Muse napolitane*: Tersicore, (1635), chiama "lo Baglivo" lo spazio urbano, la via, la piazza, che ospitava l'ufficio della Bagliva.

Da Baglivo a Vaglivo e, successivamente, a Vaglio, il passo è breve.



C. Ciardiello

A sciquitta.

Una volta nelle “cantine-osterie” di Torre si trovava la sciquitta. Si tratta di milza cotta nella nzogna e poi nell’aceto, con abbondante peperoncino. Si mangiava nel panino e non a tavola nel piatto.

Ho interpellato diversi cultori del napoletano arrivando alla conclusione che questa specialità gastronomica è sconosciuta fuori di Torre ed oggi quasi anche a Torre.

Ne cercavo l’origine e l’etimologia quando approdai su un sito di gastronomia siciliana. Così scoprii una specialità palermitana che, pur se diversa, potrebbe essere l’origine di questo perduto sapore.

Si tratta della “schietta”, cioè del panino con milza schietto, inteso senza aggiunta (di formaggio o ricotta) che ancora oggi si mangia a Palermo.

I curallini torresi erano di casa in Sicilia da almeno dieci secoli e non è da escludere che tornati a Torre avessero voglia di quel piacevole diversivo ai loro pasti sulle curalline, fatti quasi esclusivamente con una zuppa di gallette bagnate in acqua di mare, con cipolle, poco olio e alici salate (il cosiddetto cazzanniato).

Per la etimologia torrese basta soffermare la pronuncia di “sc” sulla (i) muta o indistinta e il fonema “schietta” diventa “sc(-)chietta”, da cui sc(i)chitta e quindi sciquitta. Il termine italiano “schietto”, è di origine gotica. Anche nel napoletano si usa “schitto”, (a Torre “scitto”), nel senso di “soltanto”, avverbio. Già Boccaccio adoperò questa parola in una lettera all’amico Francesco de Bardi (1339), col significato di “neppure”.

Questa è solo una ipotesi per risalire alla storia della sciquitta e non la ricerca sulla etimologia del termine.

Se solo a Torre si conosce la ciquitta (sciquitta o ciuquitta) ci sarà pure una ragione. Solo i torresi avevano rapporti così stretti con altre genti del Mediterraneo. E se fosse una derivazione araba? Mistero.



D. Morelli

Uacchio

Quando Gaetano intuì che stavo corteggiando Gianna, con l'aria furba di chi la sa lunga, mi disse: “Hai menáto u uácchio”.

Che cosa fosse questo “uácchio”, forse allora lo sapevo ma, dopo tanti anni, me n'ero completamente dimenticato. L'ho ritrovato facendo una ricerca sugli attrezzi per la pesca. Ma nei vocabolari napoletani neppure l'ombra.

È risaputo che della lingua turrese non esiste documento letterario e, pertanto, cercare una parola per stabilirne la giusta grafia risulta quasi impossibile. Un riferimento l'ho trovato in un articolo di Raffaele Raimondo ma col nome di “vacchio”. Gli amici “vecchi” come me mi hanno suggerito diversi modi di pronuncia. *Guácchio*, *quácchio*, *uácchio*, *ácchio*. Quest'ultima non è altro che la precedente, quando è pronunciata con l'articolo “u áchio”, per evitare la doppia pronuncia della “u”.

Nel caso del “vacchio” l'accostamento dell'articolo “u” alla parola “uácchio”, di difficile pronuncia, è risolto con l'adozione della consonante eufonica /v/.

Stando alla etimologia della parola, la forma corretta sarebbe “*guácchio*”, dal latino “*jàculum*”, oggetto da lanciare, da “*jàcere*”, scagliare che ha prodotto l'italiano “*giacchio*”. Vedi l'analogia trasformazione latino-italiano di “*oculum*” in “*occhio*”. Come per “*gallo*” si passa a “*uállo*” e per “*guallara*” a “*uállara*”, così da “*guácchio*” si passa a “*uácchio*” e anche a “*ácchio*”.

La parola italiana è “*giacchio*”. Si tratta di quella rete circolare che viene lanciata tenendola appoggiata sulla spalla e sul braccio opposto a quello di lancio. Una volta lanciata si apre a ombrello e i piombi applicati all'estremità la fanno chiudere nell'affondare. Nel recupero la rete si chiude a sacco. Il suo uso è limitato ad acque poco profonde.

Questo tipo di pesca era antichissimo e anche diffuso in tutto il mondo.
Dalla Bibbia, Libro dei Profeti, Abacuc:

*Tu tratti gli uomini come pesci del mare,
come un verme che non ha padrone.
Egli li prende tutti all'amo,
li tira su con il giacchio,
li raccoglie nella rete,
e contento ne gode.*



Questa tecnica di pesca è ancora diffusa in Asia, Africa e Sudamerica. In Italia, come pesca sportiva, sulle coste della Toscana e sui laghi. Da noi forse non è più praticata e neppure l'uso traslato dell'espressione "méná u uácchio".

Così chi cerca di conquistare i favori di qualcuno méná u uácchio. Ed anche chi cerca notizie spiando a destra e a sinistra, méná u uácchio sperando che qualche pesciolino resti nel sacco. E chi più del politico, in tempo di elezioni, è esperto a méná u uácchio? Pur'io aggio menáto u uácchio, con la speranza che chi ne sa di più e meglio di me sulla parola, si lasci piacevolmente catturare, per partecipare al banchetto della lenga turrese.

Nota: La pronuncia della /á/ con accento acuto è quella particolare chiusa della lenga turrese.



A. De Stefano



N. De Corsi

Bardale.

Questa parola non è registrata nei dizionari della lingua napoletana che conosco. Possiamo ritenerla particolarmente torrese, col significato di: individuo alto e sciocco, *cazzone*.

L'etimologia potrebbe essere da “barda”, (dall’arabo “barda’a”), basto, con riferimento alla sella di legno per il carico di muli e asini, che era dotata di due alti arcioni per sospendere e legare il carico.

Il riferimento a “sciocco” ci riporta invece al latino “bardus” con analogo significato.



A. Pratella

Scaurachiovi.

Un mestiere modesto, anzi inutile, è quello di “scaurachiovi”. A che serviranno i chiodi lessati? Il verbo “scaurare” è qui nel significato di “lessare”. Noi diciamo “*i ppatane scaurate*” per indicare le patate bollite. Per “scaldare” si usa il verbo “scarfare”. “*A pasta scaurata*” è la pasta cotta e senza condimento. “*A pasta scarfata*” è la pasta rimasta al pranzo e riscaldata per la cena.

Salvatore Argenziano